

3-7-55

ལེན་པ་ལྟ་བུ་གཅིན་སྟེ་བའི་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 55 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕННОГО МОЧЕИЗНУРЕНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དང་སྒོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྒོ་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еще (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

གཅིན་སྟེ་བའི་ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་དང་། །རྟགས་དང་བཅས་ཐབས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན།།

Болезненное мочеизнурение (*gcin snyi'i nad*) объясняется в четырёх темах: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱ་རྒྱུན་ལན་མྲ་མངར་བསིལ་སྡེ་བའི་ཟས། །ཆུ་ཅན་མལ་འདུག་བད་ཀན་ཆོལ་འཕེལ་བ། །སྐང་པར་ཟགས་པས་ཟ་ཁུ་སྦྱིད་
པར་བྱེད།།

1 Причины и условия. От солёной, сладкой, охлаждающей и тяжёлой пищи, от нахождения в сырости увеличиваются бекен и жир, [а их осадочная часть] просачивается в мочевой пузырь и вызывают [болезнь] закху (*za khu*).

དབྱེ་བ་བད་མཁྱིས་རྒྱུ་དང་ནམ་པ་གསུམ། །བད་ཀན་ཟ་ཁུ་ཆང་བྱར་ཤིང་དང་། །གར་པོ་འབྲས་ཕྱེ་ཁུ་ཆུ་ཕྱེ་མ་
དང་། །བསིལ་དང་བག་འབྱུང་ཁ་ཆུ་བཅུ་ཅུ་བཤད། །མཁྱིས་པའི་ཟ་ཁུ་ནས་ཆོག་སྒྲག་ཆ་དང་། །ཐོན་པོ་སྒྱུར་ཁུ་བཙོད་ཁུ་ཁྲག་
འདྲ་བྱུག་རྒྱུ་ཡུར་རྒྱུ་ཞུང་ཆེན་སྤང་འདྲ་བཞི། །ཟ་ཁུ་ཉི་ཤུ་གཅིན་སྒྲིའི་ནད་རིགས་ཡིན།།

2 Классификация. [Это заболевание] бывает трёх типов: от лунг, от трипа и от бекен. Говорится о десяти видах закху (*za khu*) от бекен:[оно может быть] как вода, как чанг, как сок сахарного тростника, густое, [как будто с примесью] рисовой муки, [с примесью] семени, с песком, охлаждающее, медленное и как слюна. Закху (*za khu*) от трипа бывает шести [видов]: как [отвар] ячменной соломы, как чернила, голубоватое, как отвар *skyer pa*, как отвар *btsod*, как кровь. От лунг четыре [вида]: как будто [с примесью] костного мозга, как будто [с примесью] нутряного жира, как у слона и как мёд. Итого болезни мочеизнурения (*gcin snyi*) существует двадцать видов закху (*za khu*).

དེ་རྟགས་མངོན་ཚུལ་མལ་ལྟན་གཉིད་ལ་ཅི། །རྩལ་མང་ངི་མནམ་སྒྲ་དང་སེན་མོ་རིང་། །ཁ་མངར་གྲོ་བ་རྒྱན་སྐྱམས་བསིལ་ལ་
ཅི། །མཐིལ་བཞི་ཆ་ཞིང་གཅིན་མདོག་རྩྭ་ག་ཅན་འབྱུང་། །གཅིན་གྱི་ཤུལ་ལ་སྤང་མའི་ཆོགས་ཀྱན་འདུ། །མངོན་ཚུལ་མི་གསལ་
མདོག་ལ་ངེས་མ་ཡིན། །

3.1 Их симптомы. На этапе первоначального проявления [больного] тянет в кровать, у него будут сильная сонливость, потливость и запах [от тела], длинные волосы и ногти, сладкий привкус во рту, сохнут горло и нёбо, [больному] хочется охладиться, горят стопы и ладони, моча выходит мутной, на её следы собираются все насекомые. Пока нет ясных проявлений [болезни, по одному только] цвету [мочи] ещё нельзя быть в ней уверенным.

བད་ཡུར་ཁ་ཟས་མི་འཇུ་དང་ག་འགགས་། །གཉིད་ཆེ་ལུད་པ་མང་ཞིང་སྒྲུག་པར་བྱེད། །མཁྱིས་ཡུར་པོ་མཆོན་སྒྲང་པར་བྱུག་
ཅིང་ན། །ཁ་སྐྱམ་ལུས་ཆ་འཁྱུ་ཞིང་རིམས་ཀྱིས་འདེབས། །རྒྱུ་ཡུར་སྤིང་འཕར་གཉིད་རྒྱུང་དབྱགས་མི་བདེ། །འདར་གཤེར་ཟས་
ལ་རྩམ་ཞིང་ལུད་པ་མང་། །

3.2 В случае бекен — пища не переваривается, нет аппетита, будут сильная сонливость, обильная мокрота и рвота; в случае трипа — колет в половых органах

и мочевом пузыре, сохнет во рту, тело горит, понос, [больной] подвержен заразным заболеваниям; в случае лунг — сердце колотится, сон плохой, одышка, дрожь, боли, прожорливость, обильная мокрота.

ཀུན་གྲང་ཡལ་བར་བོར་ན་ཐོར་བ་བསྟ། །ཁམ་ཐོར་རུས་སྒལ་སྒྱར་བོ་དྲ་བ་ཅན། །མེ་དབལ་སྒན་རྒྱང་ཡུངས་དཀར་བ་དྲ་ར། །སྒྱ་བཅས་ཁོང་འབྲས་ཞེས་བྱ་གནད་སྟོང་འབྱང་།།

3.3 Во всех случаях, если их оставить как есть, появляются десять [видов] высыпаний: похожие на пиалу; на черепаху; как горбинки; сетчатые; как пузыри от ожога; как чечевица; как зёрна горчицы; как плоды можжевельника, как пена и как злокачественный дре внутренностей (*khong 'bras*).

བཅོས་ཐབས་ཟ་ཁུ་བད་ཆོལ་གཙོ་བོར་བཅོས། །འབྲུ་རྟིང་སྐམས་སའི་ཤ་ལ་སོགས་བ་ཡི། །ཡང་ཞིང་རྩལ་བའི་བས་སྐྱོན་སྟོང་ལམ་བསྟན། །བ་གཅིན་སྟེ་བ་ལས་བྱུང་ཁ་བས་བཟུ། །དལ་དུ་བ་མང་དུ་སྒྱུད་ཅིང་གཉིད་མི་ལོག། །ཡང་ཞིང་རྩལ་བའི་སྒན་གྱིས་དྲིལ་བྱས་བྱ། །ཡུང་སྒྱུར་སྒྱུ་རྩ་གཟེ་མའི་བསྐྱས་ཐང་བཏང། །འབྲས་གསུམ་ཆང་སྒངས་སྐམས་བྱེ་སྒྲང་སྒྱར་བཟུ། །

4.1 Методы лечения. При закху (*za khu*) главным образом нужно лечить бекен и жир, поэтому в продуктах, напитках и образе жизни прибегают к лёгкому и грубому, такому как старое зерно, мясо животных из сухих мест и т.д., [больному] следует есть посреди коровьей мочи и навоза, вести активный образ жизни, доводя себя до утомления, ограничивать сон, делать пилинг тела лёгкими и грубыми лекарствами; давать сгущённый отвар *yung ba*, *skyer pa*, *skyu ru*, *gze ma*; три плода (*'bras gsum*) замочить в чанге, смешать с сухой мукой и мёдом и давать в пищу.

བད་ཀན་ལས་གྱུར་ཟ་ཁུ་སྒྱུགས་བྱས་ལ། །ཁོང་ཐོམ་སྒྲ་སྒྲང་ཨ་རྩ་ར་ཐང་དང་། །བ་ཏྲ་བྱེ་ཆོར་བྱེ་ཏྲང་ག་ཡི་ཐང་། །ཁོང་ཐོང་སྒྱུར་བ་བྱེ་ཏྲང་ག་ཡི་ཐང་། །གང་རུང་སྒྲང་ཅི་སྒྱར་ལ་བཏང་བར་བྱ། །མཁྱིས་པའི་ཟ་ཁུ་སྒྱོངས་རྩེས་ཤ་ཁུས་བདུ། །སྒྱུར་བ་སྒྱུ་རྩ་སྒྲང་དང་སྒྱར་བའམ། །སྟེ་ཏིས་སྒྱུ་རྩ་སྒྲང་དང་སྒྱར་ལ་བཏང་། །དུག་མོ་ཁུང་དང་སྒྱུར་བ་ཅི་ཏྲ་ག །འབྲས་བྱ་གསུམ་གྱི་བསྐྱོལ་

ཁུ་ཁྱུ་པར་བྱ། ཁྱུང་གྱུར་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་སྒོན་ཤིང་དང་། རྒྱུར་པ་ཐཱ་སྒྲང་མར་དང་སྒྱུར་ལ་བཏང་། ཁྱུངས་དང་འདྲིས་
ཕྱིར་ཤིན་ཏུ་གསོ་དཀའ་ཡིན། ཁྱ་གཉན་ཐོར་པ་གཅིན་སྒྱུང་མ་རྩར་གསོ། ཁྱེས་གསུངས་སོ།

4.2 В случае закху (*za khu*) от бекен проводя рвотную процедуру, назначают отвар *seng phrom, gla sgang, a ru ra*; отвар *pa tra, byi tsher, byi tang ga*; отвар *seng ldeng, skyer pa, byi tang ga* — любой из них следует давать, смешав с мёдом. При закху (*za khu*) от трипа проводя вычищение, сопровождаемое мясным бульоном, следом дают состав из *skyer pa, skyu ru ra* и мёда или же *sle tres, skyu ru ra* и тоже с мёдом; следует поить [больного] вскипячённым отваром *dug mo nyung, skyer pa, tsi tra ka* и 'bras bu gsum (три плода). В случае закху (*za khu*) от лунг назначают 'bras bu gsum (три плода), *sgron shing, skyer pa* и *gla sgang* с маслом. Поскольку [болезнь] смешивается с тканями тела, то лечится очень трудно. Прибавленные болезни в виде сыпи следует поливать мочой и лечить как раны.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གཅིན་སྒྱི་བའི་ནད་གསོ་བའི་ལེན་ཉེ་ཁྱེ་ཐུ་བཅུ་ཅུ་ལྔ་
པའོ། །

Это пятьдесят пятая глава «Лечение болезненного мочеизнурения (*gcin snyi ba*)»
из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова